



Akademia  
Techniczno-Humanistyczna  
w Bielsku-Białej



## **Agreement of co-operation**

between

**University  
of Bielsko-Biala,  
Poland**

and

**Kazakh Humanitarian Law Innovative  
University (KazHLIU),  
Kazakhstan**

### **Article 1**

The University of Bielsko-Biala and the Kazakh Humanitarian Law Innovative University (KazHLIU) hereby enter into an agreement of co-operation in teaching, research and development and in general questions relating to higher education.

### **Article 2**

The two institutions enter into the agreement with the aim of making a specific contribution to European integration. The academic co-operation between the two institutions will make possible the strengthening of the partnership between the two countries and facilitate a deeper understanding of their respective living and working conditions.

### **Article 3**

The two institutions agree in principle to co-operate over the full spectrum of their interests with specific Agreements covering individual subject areas. This co-operation will be mainly concerned with:

1. the exchange of students in various modalities,
2. the exchange of teachers,
3. the development of joint courses,
4. joint research and development projects.

### **Article 4**

The two institutions agree to exchange experience in the field of institutional management and development. This co-operation will include the exchange of information and relevant documentation. Within the limits of authorized common law.

## **Umowa współpracy**

pomiędzy

**Akademią  
Techniczno-Humanistyczną  
w Bielsku-Białej, Polska**

a

**Kazakh Humanitarian Law Innovative  
University (KazHLIU),  
Kazakhstan**

### **§ 1.**

Niniejszym Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej i Kazakh Humanitarian Law Innovative University (KazHLIU) zawierają umowę o współpracy dydaktycznej, naukowo-badawczej oraz w zakresie wymiany informacji dotyczących szkolnictwa wyższego.

### **§ 2.**

Obie strony postanawiają, że współpraca wniesie znaczący wkład do integracji europejskiej. Współpraca akademicka pomiędzy instytucjami stworzy możliwość do wzmocnienia więzi partnerskich obu krajów i przyczyni się do lepszego zrozumienia warunków pracy i życia.

### **§ 3.**

Obie strony postanawiają, że współpraca obejmować będzie szeroki zakres dyscyplin wspólnych dla obu partnerów, ze szczególnym uwzględnieniem następujących obszarów:

1. wymiany studentów,
2. wymiany nauczycieli akademickich,
3. rozwoju wspólnych kursów,
4. wspólnych projektów naukowo-badawczych.

### **§ 4.**

Obie strony zgadzają się na wymianę doświadczeń w zakresie zarządzania instytucją i jej rozwojem. Współpraca będzie zawierała wymianę informacji i stosownych dokumentów. W granicach dopuszczonych powszechnie obowiązującym prawem.



#### Article 5

As far as possible, the institutions agree to provide resources to support co-operation. They will seek support for joint projects from the European Community and other funding agencies.

#### Article 6

The relevant subject areas will develop certification procedures to enable study time at the partner institution to be recognized at the home institution.

#### Article 7

The faculties from both universities may establish their individual cooperation according to this Agreement but defined in attachments to this Agreement.

#### Article 8

This agreement comes into force on the date of signing and is concluded for 5 years with automatic prolongation for the next period, unless one of the parties informs the other party by written notification of its intention to terminate the present Agreement not less than 6 months prior to expire date of the present Agreement.

#### Article 9

Two versions of the agreement will be signed: English and Polish. All versions shall be equally valid. Each institution will receive a set of signed agreement versions.

#### Article 10

Each party shall bear its own cost accumulated arising from the implementation of the provisions of this Agreement.

None of the parties under this Agreement shall be empowered to enter into commitments on behalf of the other parties.

#### § 5.

Instytucje zgadzają się udostępnić swoje zasoby do współpracy. Będą również szukać możliwości prowadzenia wspólnych projektów finansowanych ze środków Wspólnoty Europejskiej i innych.

#### § 6.

W obu uczelniach partnerskich będzie się dążyć do ustalenia procedury certyfikacyjnej, umożliwiającej wzajemne uznawanie okresu studiów w uczelni partnera.

#### § 7.

Szczegółowe programy współpracy między poszczególnymi wydziałami uczelni partnerskich podpisywane będą w formie załączników do niniejszej umowy.

#### § 8.

Umowa ta wchodzi w życie z datą podpisania jej przez obie strony, obowiązuje przez okres 5 lat i jest przedłużana automatycznie na kolejny okres czasu, chyba że jedna ze stron wypowie umowę z zachowaniem półrocznego okresu wypowiedzenia.

#### § 9.

Umowa jest sporządzona w dwóch wersjach językowych: angielskiej i polskiej. Wszystkie wersje mają równorzędną moc prawną. Każda ze stron otrzyma komplet umów.

#### § 10.

Każda ze stron ponosi w swoim zakresie koszty wynikające z realizacji postanowień niniejszej umowy.

Żadna ze Stron na mocy postanowień niniejszej umowy nie jest uprawniona do zaciągania zobowiązań w imieniu drugiej Strony.



## Article 11

The contact persons/coordinators of this Agreement are named: on behalf of the University of Bielsko-Biala: prof. Mikołaj Karpinski (Department of Computer Science and Automatics, Faculty of Mechanical Engineering and Computer Science),  
e-mail: mkarpinski@ath.bielsko.pl,  
namely from: Kazakh Humanitarian Law Innovative University (KazHLIU):  
Shustova Yelena, MBA, PhD  
Vice-rector for International Cooperation  
e-mail: shustova\_yelena@mail.ru.

## § 11.

Osobami kontaktowymi/koordynatorami niniejszej Umowy wskazanymi przez uczelnie są: w imieniu Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej: prof. dr hab. inż. Mikołaj Karpiński (Katedra Informatyki i Automatyki, Wydział Budowy Maszyn i Informatyki)  
e-mail: mkarpinski@ath.bielsko.pl,  
natomiast z ramienia: Kazakh Humanitarian Law Innovative University (KazHLIU):  
Shustova Yelena, MBA, PhD  
Vice-rector for International Cooperation  
e-mail: shustova\_yelena@mail.ru.

**University of Bielsko-Biala**  
**Willowa 2**  
**43-309 Bielsko-Biala**  
**Poland**

**REKTOR**  
Akademii Techniczno-Humanistycznej  
w Bielsku-Białej

*prof. dr hab. Jarosław Janicki*

Prof. Jarosław Janicki, PhD, DSc  
Rector

**Akademia Techniczno-Humanistyczna**  
**w Bielsku-Białej**  
**u. Willowa 2**  
**43-309 Bielsko-Biala**  
**Polska**

**REKTOR**  
Akademii Techniczno-Humanistycznej  
w Bielsku-Białej

*prof. dr hab. Jarosław Janicki*

Prof. dr hab. Jarosław Janicki  
Rector

**Kazakh Humanitarian Law Innovative**  
**University (KazHLIU)**  
**Republic Kazakhstan**  
**Mangilik el 11**  
**071400 Semey**

*Prof. Shyryn Kurmanbayeva*  
Rector

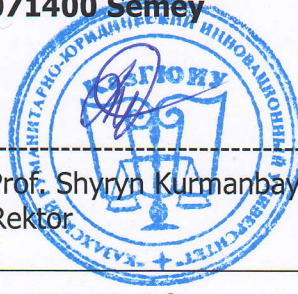


2019 -12- 23

Date

**Kazakh Humanitarian Law Innovative**  
**University (KazHLIU)**  
**Kazakhstan**  
**ul. Mangilik el 11**  
**071400 Semey**

*Prof. Shyryn Kurmanbayeva*  
Rector



2019 -12- 23

Data